

HESPERIA

ANUARIO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

Año 2021 / XXIV - 2

Servizo de Publicacións - Universidade de Vigo

Consejo de dirección: José Montero Reguera (director), Antonio Rifón Sánchez (editor), Susana Rodríguez Barcia (secretaria).

Consejo de redacción: Inmaculada Anaya Revuelta (U. de Vigo), Raquel Arias Careaga (UAM), Ana Luisa, Baquero Escudero (U. de Murcia), Ivo Buzek (U. Masaryk, Brno), Manuel Ángel Candelas Colodrón (U. de Vigo) Manuel Casado Velarde (U. de Navarra), Antonio Chas Aguión (U. de Vigo), Anne Cayuela (U. de Grenoble-3), Janet DeCesaris (U. Pompeu Fabra), Inés Fernández Ordóñez (U. Autónoma de Madrid / RAE), Miguel Ángel Esparza Torres (U. Rey Juan Carlos), Victoriano Gaviño Rodríguez (U. de Cádiz), Luis Gómez Canseco (U. de Huelva), Juan Gutiérrez Cuadrado (U. Carlos III), Fernando Lázaro Mora (UCM), Covadonga López Alonso (UCM), Isabel Lozano Renieblas (Dartmouth College), José Manuel Lucía Megías (UCM), Carmen Luna Sellés (U. de Vigo), Juan Matas Caballero (U. de León), Cristina Patiño Eirín (USC), José Ignacio Pérez Pascual (U. de A Coruña), Monserrat Ribao Pereira (U. de Vigo), Carmen Ruiz Barrionuevo (U. de Salamanca), Beatriz Suárez Briones (U. de Vigo), José del Valle (CUNY), Germán Vega García-Luengos (U. de Valladolid).

Comité de honor: Xesús Alonso Montero (RAG y USC), Alberto Blecua †, María Jesús Fariña Busto (U. de Vigo), José Antonio Fernández Romero †, Luis Iglesias Feijoo (USC), Pablo Jauralde Pou (UAM), Isaías Lerner †, Sagrario López Poza (U. de A Coruña), José Montero Padilla (UCM), Hans-J. Niederehe (U. Trier), Jesús Pena Seijas †, Antonio Quilis Morales †, Agustín Redondo (U. de París III, Sorbonne Nouvelle), Fernando Romo Feito (U. de Vigo), Lía Schwartz †, Manuel Seco Reymundo †, Christoph Strosetzki (U. de Münster), Dolores Troncoso Durán (U. de Vigo), Alonso Zamora Vicente †.

Hesperia. Anuario de Filología Hispánica publica trabajos científicos sobre lengua y literatura española en sus más diversos aspectos, temas y contenidos. Hesperia está indexada o resumida en: Latindex, ISOC, ULRICH'S, Dialnet, a360grados y MLA.

Toda la correspondencia sobre la revista debe hacerse llegar a cualquiera de los miembros del Consejo de dirección, preferiblemente a través de la plataforma OJS de la revista ([http:// revistas.webs.uvigo.es/ index. php/AFH](http://revistas.webs.uvigo.es/index.php/AFH)) o, si es necesario a:

HESPERIA. ANUARIO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo
Lagoas-Marcosende s/n
36310 - Vigo (PONTEVEDRA)
Tfno.: 34 986 81 23 57
Fax: 34 986 81 23 80
e-mail: hesperia@uvigo.es

<http://revistas.webs.uvigo.es/index.php/AFH>

Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, XXIV-2, 2021

© Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Campus das Lagoas-Marcosende, 36310 VIGO

ISSN: 1139-3181

Depósito Legal: PO-483-00

ÍNDICE

SECCIÓN MONOGRÁFICA	5
Ártemis López, <i>Presentación</i>	7
Ben Papadopoulos, <i>The definitional dilemma of gender in language</i>	11
Lihit Andrea Velázquez Lora, <i>Los retos de traducir del inglés al español personajes de género no binario en textos literarios</i>	31
Iria Aldomar Dosouto, <i>Lingua, mocidade e xénero. A linguaxe inclusiva nas redes sociais</i>	51
María Teresa Borneo y Nazira Günther, <i>Representaciones sociolingüísticas hacia el uso del lenguaje no binario: el lenguaje del odio en Instagram</i>	65
Gabriela Mariel Zunino y Noelia Ayelén Stetie, <i>Procesamiento de formas no binarias en español rioplatense: relación entre el uso voluntario y la comprensión</i>	83
Reseña a Basallo, Brigitte, <i>Lenguaje inclusivo y exclusión de clase</i>	107
Reseña a Menegotto, A. et al. (2021): <i>Siete miradas sobre el lenguaje inclusivo. Perspectivas lingüísticas y traductológicas</i>	113
SECCIÓN MISCELÁNEA	117
Marta Díaz Ferro, <i>Socialización bilingüe infantil en galicia: intervenciones conversacionales de niños de educación infantil</i>	119
<i>El valiente justiciero o el ricobombre de Alcalá de Moreto y la refundición de Calisto Boldú en el siglo XIX</i>	145
Reseña a Méndez Santos, María del Carmen, <i>Introducción a la lingüística aplicada para la enseñanza del español. 101 Preguntas para ser profe de ELE</i>	185
Reseña a Prieto García-Seco, David. <i>Un eslabón recuperado de la lexicografía española. La reimpresión retocada del diccionario académico de 1780</i>	191
Reseña a Iraide Ibarretxe-Antuñano, Teresa Cadierno y Alejandro Castañeda. <i>Lingüística cognitiva y español le/l2</i> . Routledge.....	197

SECCIÓN MONOGRÁFICA

RECONTEXTUALIZACIÓN DEL LENGUAJE INCLUSIVO Y NO BINARIO

ÁRTEMIS LÓPEZ
Universidade de Vigo

El debate a favor o en contra del *lenguaje inclusivo*, tan amplio y difícil de definir, ni es nuevo ni ha cambiado mucho a lo largo de los años. El español medieval ya presentaba el uso de desdoblamientos (Almeida, 2012) y hasta el neomorfema {-e}, que suele tildarse de invento moderno, está documentado como propuesta en 1976 (García Meseguer), en artículos académicos en los 90 (Izquierdo, 1991, 1992 y 1994, entre otros) y como mofa ya desfasada en 2000 (Pérez-Reverte). Sin embargo, a pesar de la larga historia de las múltiples estrategias para evitar el masculino genérico en nuestra lengua, los argumentos modernos en su contra evocan los comentarios apolillados del siglo pasado.

Ya lo denunciaba González hace cuarenta años (1982, p. 699-700): «hay otras personas que creen que preocuparse por el idioma es ridículo e inútil. Se oponen a que el idioma sea alterado. Insisten en que cambiando el idioma en nada mejorará la condición de la mujer en la sociedad ya que lo que se dice no altera dicha situación». Y, aunque algunos medios están dando pasos hacia la inclusión (algunos pasos más grandes y otros más pequeños), basta con consultar fuentes menos progresistas para encontrar estas mismas quejas sobre lo «ridículo» (Alifano, 2021) e «inútil» (Guerrero, 2021) de las estrategias feministas o no binarias, y sobre cómo su uso «no solo no aporta nada, sino que lo complica todo» (Junyent, 2021).

Es evidente que rebatir estas afirmaciones estancas no tiene mucho efecto, como suele suceder cuando se lucha contra posturas hegemónicas que pretenden ser minoritarias (Boheme y Isom Scott, 2019). La solución ante estas posturas inflexibles no puede ser malgastar nuestro tiempo y energía para intentar que una o dos de estas voces nos reconozcan como personas válidas, como habitantes con pleno derecho sobre nuestras lenguas y, en nuestro caso, como profesionales con experiencia. Ha llegado el momento de impulsar la investi-

gación del lenguaje inclusivo en todas sus facetas: estrategias para visibilizar a las mujeres, estrategias no binarias, antirracistas, anticapacitistas, con conciencia de clase y mucho más, porque la inclusión es una lucha interseccional y en constante crecimiento.

Era importante que este monográfico contara con voces diversas, y así ha sido: lo conforman personas de América Latina, Europa y Estados Unidos; personas que están entrando en la academia y otras asentadas en ella y personas de edades variadas, todo con el fin de ir más allá del discurso que podamos encontrar en un único contexto regional o social. Por otra parte, todas las aportaciones son de mujeres o personas no binarias para prestarles la plataforma de *Hesperia* a personas que investigan estos temas desde la primera persona y que tienen amplia experiencia con el uso del lenguaje no binario o del femenino genérico.

En el primer artículo del monográfico, «The Definitional Dilemma of Gender in Language», Ben Papadopoulos problematiza la dicotomía de las lenguas con y sin género, conceptos que matiza y analiza en doce lenguas distintas para presentar su propia teoría del género lingüístico. Su contribución sienta las bases necesarias para investigar y debatir de manera más profunda cómo se manifiesta el género en las lenguas.

A continuación, Lihit Andrea Velázquez Lora habla desde su experiencia como traductora sobre «Los retos de traducir del inglés al español personajes de género no binario en textos literarios». Si la labor traductora consiste en transmitir un mensaje de una lengua a otra, el discurso sobre el lenguaje no binario no puede darse solo en una lengua. Velázquez Lora analiza cuatro textos literarios y sus traducciones del inglés al español para demostrar cómo las realidades no binarias trascienden las fronteras lingüísticas y resaltar la importancia de las traducciones que no arrasen con la intención de le autore.

El trabajo de Iria Aldomar Dosouto, «Lingua, mocidade e xénero. A linguaxe inclusiva nas redes sociais», nos acerca al propio sujeto del lenguaje no binario: las mujeres, las personas trans y las personas no binarias, que utilizan (utilizamos) una serie de recursos lingüísticos en su día a día. Aunque se trate de un trabajo exploratorio, responde al argumento insincero que señala al lenguaje

no binario y al femenino genérico como recursos retóricos y de uso exclusivamente político, o como estrategias de personas que desconocen la norma tradicional de sus propias lenguas.

María Teresa Borneo y Nazira Günter también investigan sobre Instagram en «Representaciones sociolingüísticas hacia el uso del lenguaje no binario: el lenguaje del odio en Instagram», pero su artículo no recoge el uso del lenguaje no binario sino las respuestas de odio que suscita. Las categorías que proponen para estas «reacciones de odio» nos resultan familiares a todos quienes investigamos temas de derechos humanos en general y el lenguaje no binario en concreto y dejan la puerta abierta a futuras investigaciones sobre estos discursos.

Gabriela Mariel Zunino y Noelia Stetie toman la palabra con «Procesamiento de formas no binarias en español rioplatense: relación entre el uso voluntario y la comprensión», donde presentan un estudio cognitivo sobre la interpretación y comprensión de varios géneros gramaticales en español. Este estudio no solo desmonta empíricamente el tópico malicioso de no entender el lenguaje no binario, sino que también demuestra que el masculino genérico se está perdiendo o ya se ha perdido en ciertos sectores de la población, no solo a nivel ideológico sino también a nivel cognitivo.

El monográfico concluye con dos reseñas: primero Alby Hernández Gómez reseña «Siete miradas sobre el lenguaje inclusivo. Perspectivas lingüísticas y traductológicas», un libro coral publicado en Argentina en 2021, y a continuación Carla Míguez Bóveda aborda «Lenguaje inclusivo y exclusión de clase», de Brigitte Vasallo, publicado en España el mismo año. Todas estas voces, las del libro coral y la de Vasallo, provienen de situaciones distintas y a veces están en desacuerdo, pero estas discrepancias resultan en trabajos más profundos e informativos.

Es todo un honor coordinar este número de *Hesperia* y observar de primera mano cómo la academia transita hacia una lingüística más diversa y, por ello, más rigurosa y representativa de la realidad.

BIBLIOGRAFÍA

- ALIFANO, R. (18 de mayo de 2021). El ridículo lenguaje inclusivo. *El imparcial*. <https://www.elimparcial.es/noticia/225824/opinion/el-ridiculo-lenguaje-inclusivo.html>
- ALMEIDA, B. (2012). Masculino inclusivo, masculino no inclusivo y femenino en la denominación del sujeto de derecho en fueros y documentos. *e-Spania* 13, junio 2012. DOI: 10.4000/e-spania.20971

- BOEHME, H. M. y Isom Scott, D.A. (2020). Alt-White? A Gendered Look at “Victim” Ideology and the Alt-Right, *Victims & Offenders*, 15:2, 174-196, DOI: 10.1080/15564886.2019.1679308
- GARCÍA MESEGUER, A. (1976). Sexismo y lenguaje. *Cambio* 16 260.
- GONZÁLEZ, I.G. (1987). Algunos aspectos de sexismo en español. En *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América* (pp. 699-714). Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- GUERRERO, S. (31 de mayo de 2021). Citada por Pablo Marinetto en La Universidad de Málaga ya puso freno al lenguaje inclusivo: correcto, pero poco práctico. *ABCandalucía*. https://sevilla.abc.es/andalucia/malaga/sevi-universidad-malaga-puso-freno-lenguaje-inclusivo-correcto-pero-poco-practico-202105302238_noticia.html
- IZQUIERDO, M.J. (1991). Estado, familia e individuo: comentarios a propósito en una encuesta. *Papers: revista de sociología*, 36, 11-32. doi:10.5565/rev/papers/v36n0.1585
- IZQUIERDO, M.J. (1992). La teoría y el método en la investigación sobre la desigualdad sexual. *Asparkia: investigación feminista*, 1, 77-97. Disponible en <http://hdl.handle.net/10234/39487>
- IZQUIERDO, M.J. (1994). Uso y abuso del concepto de género. En M. Vilanova (Ed.), *Pensar las diferencias* (pp. 31-53). Universidad de Barcelona.
- JUNYENT, C. (21 de enero de 2022). Entrevistada por Borja Hermoso en El lenguaje inclusivo es una imposición, y ya está bien. *El País*. <https://elpais.com/sociedad/2022-01-21/el-lenguaje-inclusivo-es-una-imposicion-y-ya-esta-bien.html>
- PÉREZ-REVERTE, A. (2 de abril del 2000). Clientes y clientas. *El País Semanal*, 10.